

МАЙСТЕРНЯ МОЛОДОГО ПЕРЕКЛАДАЧА
[YOUNG TRANSLATOR'S WORKSHOP]

НА ГРАНИ СОЦИАЛЬНОГО

Высокий замысел – валяется в корыте,
И сдулися понты, надутые судьбой,
И мечет карты гонки победитель,
Но столик ломберный – не аналой!

(Элеонора Шевкун)

AL BORDE DE LO SOCIAL

La intención excelsa está tirada en gamella,
Y ya se fue la arrogancia inflada por destino,
Reparte cartas el ganador de la carrera,
Pero ¡no es atril la mesa de casino!

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)

В МИНУТЫ...

Людьми, детьми и состраданием
Выманивал меня Господь из сжатых губ,
Из холода пустых аорт,
из жизни замиранья –
Держу я крест Христов,
как вечной смерти ледоруб.

(Элеонора Шевкун)

EN LOS MINUTOS DE...

Con gente, niños y compasión
Dios me sacaba de los labios apretados fuerte,
De las frías aortas desecadas,
de la vida en la hora del apagamiento –
La cruz de Cristo tengo en mis manos,
como el símbolo de la resurrección de los muertos.

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)

НОЧЬ ОДНОГО ДНЯ

Преступницею над мертвими рыдаю,
Все о законах жизни-смерти вопрошаю!
Так жизнью громко те законы попираю,
Но смертью тихо правде воспою.

(Елеонора Шевкун)

LA NOCHE DE UN DÍA

Estoy llorando por los muertos, soy una delincuente,
¡Preguntándome por la ley de la vida y muerte!
Con mi vida esa ley la violo tan fuerte,
Y con la muerte venero bajo lo que es cierto.

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)

НА СОН ГРЯДУЩИЙ

С утра подумать:
Природа – ласковая мать,
Что медленной рукой
Дитя подводит к катапульте...
Кладбищенская церковь –
Райский сад...
Немыслие абсурда примирит
Заоблачные пункты!

(Елеонора Шевкун)

ANTES DE DORMIR

Para pensar por la mañana:
Es como una madre tierna la naturaleza
Que lentamente
Lleva al hijo a una catapulta...
Es como el jardín del paraíso
En cementerio la iglesia...
¡Lo que suena absurdo es
una pareja perfecta!

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)

ХОР ПИЛИГРИМОВ

Обман небес? Ошибка Бога? –
Весь мир в величии причин!
Плывут обломки вопрошаний
В великом речисе могил...

Нам знать причины – не по чину,
Не ведом ангелам причинный лад.
Земля – огни людей в личинах,
Любовью остужающие ад.

(Элеонора Шевкун)

EL CORO DE PEREGRINOS

¿Engaño del cielo? ¿Error de Dios?
¿Por qué...? ¿Preguntas inmortales en el mundo!
Los trozos suyos están flotando
En el río de una gran tumba.

No somos dignos de saber razones,
Y hasta los ángeles carecen de honor.
La Tierra es la luz de las personas,
Enfriando el infierno con amor.

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)

Пойми же, никому ты не нужна,
А как нужна, то так тебе не нужно,
Пойми еще, нужна ты от себя:
Нужна к себе – и вовсе так ненужно.

(Элеонора Шевкун)

Entiende, niña, que nadie te quiere,
Y si te quiere, no le quieres tú,
Mira, cariña, quiérete por primero,
Para hacer lo que querías tú.

(переклад іспанською Аліни Бовсунівської)